

## Christi Himmelfahrt

وقتی از زمین بالا برده می‌شوم، همه آدمیان را به سوی خود خواهم کشید.

Christus spricht: Wenn ich erhöht werde von der Erde, so will ich alle zu mir ziehen.

*Spuch des Tages- Johannes 12,32*

### Eingangpsalm (Introitus) Nr. 42

از خداوند، آن قادر متعال باید ترسید و پادشاه بزرگی است، بر سراسر جهان پادشاهی می‌کند.

Der Herr ward aufgehoben in den Himmel, Halleluja, und sitzt zur rechten Hand Gottes, Halleluja, Halleluja.

Schlagt froh in die Hände, alle Völker, und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall!

او ما را بر اقوام جهان پیروز می‌گرداند؛ و ملت‌ها را در پیش پای ما به خاک می‌اندازد.

Denn der HERR, der Allerhöchste, ist zu fürchten, ein großer König über die ganze Erde.

در ستایش خدا سرود بخوانید، برای پادشاه ما سرود نیایش بخوانید.

Gott fährt auf unter Jauchzen, der HERR beim Schall der Posaune.

خدا پادشاه سراسر جهان است؛ با سرود او را ستایش کنید.

Lobsinget, lobsinget Gott, lobsinget, lobsinget unserm Könige!

خدا بر تخت مقدس خود نشست و بر مردم جهان حکمرانی می‌کند.

Denn Gott ist König über die ganze Erde; lobsinget ihm mit Psalmen!

پادشاهان جهان با قوم خدای ابراهیم برای پرستش او جمع می‌شوند، زیرا او نیرومندتر از همه لشکرهای دنیا و حاکم مطلق جهان است.

Gott ist König über die Völker, Gott sitzt auf seinem heiligen Thron.

خدا پدر و پسر و روح القدس جلال بش.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

از اول بود. الان. و تا ابد

wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

## Predigtlesung (II)

Johannes 17,20-26

20 «فقط برای اینها دعا نمی‌کنم بلکه برای کسانی هم که به وسیلهٔ پیام و شهادت آنان به من ایمان خواهند آورد،

21 تا همهٔ آنان یکی باشند آن‌چنان‌که تو ای پدر در من هستی و من در تو و آنان نیز در ما یکی باشند و تا جهان ایمان بیاورد که تو مرا فرستاده‌ای.

22 آن جلالی را که تو به من داده‌ای به آنان داده‌ام تا آنها یکی باشند آن‌چنان‌که ما یکی هستیم،

23 من در آنان و تو در من، تا آنها به طور کامل یکی باشند و تا جهان بداند که تو مرا فرستادی و آنها را مثل خود من دوست داری.

24 «ای پدر، آرزو دارم کسانی که به من بخشیده‌ای در جایی که من هستم با من باشند تا جلالی را که تو بر اثر محبت خود بیش از آغاز جهان به من دادی، ببینند.

25 ای پدر عادل، اگر چه جهان تو را نشناخته است، من تو را شناخته‌ام و اینها می‌دانند که تو مرا فرستادی.

26 من تو را به آنان شناسانیدم، و باز خواهم شناسانید تا آن محبتی که تو نسبت به من داشته‌ای در آنها باشد و من در آنها باشم.»

## Christi Himmelfahrt

وقتی از زمین بالا برده می‌شوم، همهٔ آدمیان را به سوی خود خواهم کشید.

Christus spricht: Wenn ich erhöht werde von der Erde, so will ich alle zu mir ziehen.

*Spuch des Tages-Johannes 12,32*

### Eingangspsaln (Introitus) Nr. 42

از خداوند، آن قادر متعال باید ترسید و پادشاه بزرگی است، بر سراسر جهان پادشاهی می‌کند.

Der Herr ward aufgehoben in den Himmel, Halleluja, und sitzt zur rechten Hand Gottes, Halleluja, Halleluja.

Schlagt froh in die Hände, alle Völker, und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall!

او ما را بر اقوام جهان پیروز می‌گرداند؛ و ملت‌ها را در پیش پای ما به خاک می‌اندازد.

Denn der HERR, der Allerhöchste, ist zu fürchten, ein großer König über die ganze Erde.

در ستایش خدا سرود بخوانید، برای پادشاه ما سرود نیایش بخوانید.

Gott fährt auf unter Jauchzen, der HERR beim Schall der Posaune.

خدا پادشاه سراسر جهان است؛ با سرود او را ستایش کنید.

Lobsinget, lobsinget Gott, lobsinget, lobsinget unserm Könige!

خدا بر تخت مقدس خود نشسته و بر مردم جهان حکمرانی می‌کند.

Denn Gott ist König über die ganze Erde; lobsinget ihm mit Psalmen!

پادشاهان جهان با قوم خدای ابراهیم برای پرستش او جمع می‌شوند، زیرا او نیرومندتر از همهٔ لشکرهای دنیا و حاکم مطلق جهان است.

Gott ist König über die Völker, Gott sitzt auf seinem heiligen Thron.

خدا پدر و پسر و روح‌القدس جلال بش.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

از اول بود. الان. و تا ابد

wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

## Predigtlesung (V)

Epheser 1,(15-20a)20b-23

- 15 به این سبب، اکنون که از ایمان شما به عیسی خداوند و محبت شما نسبت به همه مقدسین باخبر شده‌ام،  
16 از سپاسگزاری به درگاه خدا به خاطر شما باز نمی‌ایستم و شما را در دعاهایم به یاد می‌آورم.  
17 من دعا می‌کنم، آن خدایی که عیسی مسیح خداوند، او را به ما شناسانید - آن پدر پُر جلال - روح حکمت و الهام به شما عطا فرماید تا او را کاملاً بشناسید.  
18 و از او می‌خواهم که چشمان دل شما را روشن سازد تا به چگونگی امیدی که خدا شما را به آن دعوت کرده است و به ثروتمندی و شکوه بهره‌ای که خدا به مقدسین خود وعده داده است  
19 و به عظمت بی‌قیاس قدرت او، که در ما ایمانداران در کار است، پی ببرید.  
20 این همان قدرت عظیمی است که خدا بکار برد، وقتی مسیح را پس از مرگ زنده گردانید و در دست راست خود، در جایهای آسمانی قرار داد  
21 و او را بالاتر از هر سلطه، اقتدار، قدرت، پادشاهی و هر مقام دیگر که بتوان ذکر کرد، نه تنها در این دنیا بلکه در دنیای آینده نیز، قرار داد.  
22 خدا همه چیز را زیر پای مسیح نهاد و به خاطر کلیسا، او را بالاتر از هر چیز قرار داد.  
23 کلیسایی که بدن اوست و تمام وجود او را دربر می‌گیرد و در عین حال تمام کاینات را با حضور خود پُر می‌سازد.

## Christi Himmelfahrt

وقتی از زمین بالا برده می‌شوم، همه آدمیان را به سوی خود خواهم کشید.

Christus spricht: Wenn ich erhöht werde von der Erde, so will ich alle zu mir ziehen.

*Spuch des Tages - Johannes 12,32*

## Eingangspsaln (Introitus) Nr. 42

از خداوند، آن قادر متعال باید ترسید و پادشاه بزرگی است، بر سراسر جهان پادشاهی می‌کند.

Der Herr ward aufgehoben in den Himmel, Halleluja, und sitzt zur rechten Hand Gottes, Halleluja, Halleluja.

Schlagt froh in die Hände, alle Völker, und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall!

او ما را بر اقوام جهان پیروز می‌گرداند؛ و ملت‌ها را در پیش پای ما به خاک می‌اندازد.

Denn der HERR, der Allerhöchste, ist zu fürchten, ein großer König über die ganze Erde.

در ستایش خدا سرود بخوانید، برای پادشاه ما سرود نیایش بخوانید.

Gott fährt auf unter Jauchzen, der HERR beim Schall der Posaune.

خدا پادشاه سراسر جهان است؛ با سرود او را ستایش کنید.

Lobsinget, lobsinget Gott, lobsinget, lobsinget unserm Könige!

خدا بر تخت مقدس خود نشسته و بر مردم جهان حکمرانی می‌کند.

Denn Gott ist König über die ganze Erde; lobsinget ihm mit Psalmen!

پادشاهان جهان با قوم خدای ابراهیم برای پرستش او جمع می‌شوند، زیرا او نیرومندتر از همه لشکرهای دنیا و حاکم مطلق جهان است.

Gott ist König über die Völker, Gott sitzt auf seinem heiligen Thron.

خدا پدر و پسر و روح القدس جلال بش.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

از اول بود. الان. و تا ابد

wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

## Predigtlesung (IV)

Daniel 7,1-3(4-8)9-14

1 در سال اول سلطنت بلشصر پادشاه بابل، دانیال بر بستر خود خوابی دید که آن را به این شکل نوشت:  
2 در خواب دریای وسیعی دیدم که در اثر وزش باد از هر طرف متلاطم بود.  
3 بعد چهار حیوان عجیب و غظیم از دریا بیرون آمدند که همه با هم فرق داشتند.  
4 اولی شبیه شیر بود، اما مانند عقاب بال داشت. درحالی که به آن نگاه می کردم، دیدم که بالهایش کنده شد، سپس بلند شد و مثل انسان روی دو پای خود ایستاد. سپس به این حیوان عقل انسان داده شد.  
5 حیوان دومی همانند خرس بود و روی پاهای خود ایستاده آماده حمله شد. در بین دندانهایش سه دنده دیدم و صدایی شنیدم که به آن حیوان می گفت: «برخیز و تا می توانی گوشت بخور!»  
6 حیوان سومی به شکل پلنگ بود. او بر پشت خود چهار بال همچون بال پرند داشت و دارای چهار سر بود. به این حیوان اختیار و قدرت فرمانروایی داده شد.  
7 بعد در خواب حیوان چهارم را دیدم که خیلی ترسناک و قوی بود. این حیوان با دندانهای بزرگ و آهنین، قربانیان خود را می درید و می خورد، سپس مابقی را در زیر پاهای خود لگدمال می کرد. این حیوان با سه حیوان دیگر فرق داشت و دارای ده شاخ بود.  
8 درحالی که به شاخهایش نگاه می کردم، دیدم یک شاخ کوچک از بین شاخها پیدا شد و سه شاخ اول را از بیخ کند. این شاخ کوچک چشمانی مثل چشمان انسان داشت و از دهانش سخنان تکبرآمیز جاری بود.  
9 آنگاه تختهایی را دیدم که در جاهای خود قرار داده شدند و «موجود ازلی» بر تخت خود جلوس کرد. لباس او همچون برف، سفید و موهای سرش مانند پشم خالص بود. از تخت او شعله های آتش برمی خاست و چرخهای آن، آتش سوزان بود.  
10 رودی از آتش در برابر او جاری بود. هزاران نفر او را خدمت می کردند و میلیونها نفر در حضور او ایستاده بودند. آنگاه دفترها برای داوری گشوده شدند.  
11 بعد آن حیوان چهارم را دیدم که کشته شد و جسدش در آتش سوخته گردید، زیرا شاخ کوچک این حیوان هنوز هم سخنان تکبرآمیز می گفت.  
12 قدرت سه حیوان دیگر از آنها گرفته شد اما اجازه داشتند که تا مدتی به زندگی خود ادامه بدهند.  
13 در خواب موجودی را دیدم که شبیه انسان بود. او بر ابرهای آسمان آمد و به حضور موجود ازلی رفت.  
14 به او اختیار و جلال و قدرت سلطنت داده شد تا همه اقوام از هر زبان و نژاد او را خدمت نمایند. قدرت او ابدی و سلطنتش بی زوال است.

## Christi Himmelfahrt

وقتی از زمین بالا برده می شوم، همه آدمیان را به سوی خود خواهم کشید.

Christus spricht: Wenn ich erhöht werde von der Erde, so will ich alle zu mir ziehen.

*Spuch des Tages-Johannes 12,32*

### Eingangspsaln (Introitus) Nr. 42

از خداوند، آن قادر متعال باید ترسید و پادشاه بزرگی است، بر سراسر جهان پادشاهی می کند.

Der Herr ward aufgehoben in den Himmel, Halleluja, und sitzt zur rechten Hand Gottes, Halleluja, Halleluja.

او ما را بر اقوام جهان پیروز می گرداند؛ و ملتها را در پیش پای ما به خاک می اندازد.

Schlagt froh in die Hände, alle Völker, und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall!

در ستایش خدا سرود بخوانید، برای پادشاه ما سرود نیایش بخوانید.

Denn der HERR, der Allerhöchste, ist zu fürchten, ein großer König über die ganze Erde.

خدا پادشاه سراسر جهان است؛ با سرود او را ستایش کنید.

Gott fährt auf unter Jauchzen, der HERR beim Schall der Posaune.

خدا بر تخت مقدس خود نشسته و بر مردم جهان حکمرانی می کند.

Lobsinget, lobsinget Gott, lobsinget, lobsinget unserm Könige!

پادشاهان جهان با قوم خدای ابراهیم برای پرستش او جمع می شوند، زیرا او نیرومندتر از همه لشکرهای دنیا و حاکم مطلق جهان است.

Denn Gott ist König über die ganze Erde; lobsinget ihm mit Psalmen!

Gott ist König über die Völker, Gott sitzt auf seinem heiligen Thron.

خدا پدر و پسر و روح القدس جلال بش.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

از اول بود. الان. و تا ابد

wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

## Lesung aus dem Alten Testament

*Daniel 7,13-14*

13 در خواب موجودی را دیدم که شبیه انسان بود. او بر ابرهای آسمان آمد و به حضور موجود ازلی رفت.

14 به او اختیار و جلال و قدرت سلطنت داده شد تا همه اقوام از هر زبان و نژاد او را خدمت نمایند. قدرت او ابدی و سلطنتش بی‌زوال است.

## Lesung aus dem Alten Testament

*1. Könige 8,22-24,26-28*

22 آنگاه سلیمان درحالی که تمام قوم اسرائیل حاضر بودند، در مقابل قربانگاه در حضور خداوند ایستاد.

دستهای خود را به سوی آسمان بلند کرد

23 و گفت: «ای خداوند خدای اسرائیل، هیچ خدایی چون تو در آسمان و در روی زمین نیست! تو پیمان خود را با قوم خویش نگاه می‌داری و هنگامی که با تمام دل در زندگی از تو پیروی می‌کنند، محبت خود را به آنها نشان می‌دهی.

24 تو وعده خود را با پدرم داوود، نگاه داشتی؛ امروز همه سخنان تو به حقیقت پیوسته است.

26 پس اکنون ای خدای اسرائیل، بگذار هر آنچه را به بندهات، پدرم داوود وعده داده بودی، به حقیقت بپیوندد.

27 «اما ای خدا، آیا براستی تو در زمین ساکن خواهی شد؟ حتی همه آسمانها گنجایش تو را ندارند، پس چگونه این معبد بزرگ، تو را در خود جای خواهد داد؟

28 ای خداوند، خدا، من بنده تو هستم، به نیایش من گوش فرا ده و درخواست امروز مرا برآورده کن.

## Epistel

*Apostelgeschichte 1,3-11*

3 او پس از مرگ، با دلایل بسیار، خود را زنده، به این افراد نشان داد و مدت چهل روز بارها به ایشان ظاهر شد و درباره پادشاهی خدا با آنها گفت‌وگو کرد.

4 وقتی او هنوز در بین آنان بود به ایشان گفت: «اورشليم را ترك نكنيد بلكه در انتظار آن وعده پدر، كه در خصوص آن به شما گفته بودم، باشيد.

5 يحيى با آب تعميد مى‌داد، اما بعد از چند روز شما با روح‌القدس تعميد خواهيد يافت.» صعود عيسى مسيح

6 پس هنگامی که همه دور هم جمع بودند از او پرسیدند: «خداوند، آیا وقت آن رسیده است که تو بار دیگر سلطنت را به اسرائیل بازگردانی؟»

7 عيسى پاسخ داد «برای شما لزومی ندارد، که تاریخها و زمانهایی را که پدر در اختیار خود نگه داشته است، بدانید. 8 اما وقتی روح‌القدس بر شما نازل شود قدرت خواهید یافت و در اورشليم و تمام يهوديه و سامره و تا دورافتاده‌ترین نقاط عالم شاهان من خواهيد بود.»

9 همین که عيسى این را گفت، در حالی که همه نگاه می‌کردند، بالا برده شد و ابری او را از نظر ایشان ناپدید ساخت.

10 هنگامی که او می‌رفت و چشمان آنان هنوز به آسمان دوخته شده بود، دو مرد سفیدپوش در کنار آنان ایستادند

11 و پرسیدند: «ای مردان جلیلی، چرا اینجا ایستاده‌اید و به آسمان نگاه می‌کنید؟ همین عيسى که از پیش شما به آسمان بالا برده شد، همان طوری که بالا رفت و شما دیدید، دوباره به همین طریق باز خواهد گشت.»

## Evangelium

*Lukas 24,(44-49)50-53*

44 و به ایشان فرمود: «وقتی هنوز با شما بودم و می‌گفتم که هرچه در تورات موسی و نوشته‌های انبیا و زبور درباره من نوشته شده، باید به انجام برسد، مقصودم همین چیزها بود.»

45 بعد اذهان ایشان را باز کرد تا کتاب‌مقدس را بفهمند

46 و فرمود: «این است آنچه نوشته شده که مسیح باید عذاب مرگ را ببیند و در روز سوم دوباره زنده شود

47 و به نام او توبه و آمرزش گناهان به همه ملت‌ها اعلام گردد و شروع آن از اورشليم باشد.

48 شما بر همه اینها گواه هستيد.

49 خود من عطيه موعود پدرم را بر شما می‌فرستم. پس تا زمانی که قدرت خدا از عالم بالا بر شما نازل شود،

در این شهر بمانيد.» صعود عيسى

50 بعد آنان را تا نزدیکی بیت‌عنیا برد و با دستهای برافراشته برای ایشان دعای خیر نمود.

51 درحالی که آنان را برکت می‌داد از آنان جدا و به آسمان برده شد

52 و ایشان او را پرستش کردند و سپس با شادی عظیم به اورشليم برگشتند

53 و تمام اوقات خود را در معبد بزرگ صرف حمد و سپاس خدا کردند.